

## 200 Begriffe aus der parlamentarischen Terminologie Englisch

Abgeordnetengesetz	Act on the Legal Status of Members of the German Bundestag Members of the Bundestag Act
Abgeordnetenmandat	parliamentary mandate
Abgeordneter	[Siehe: Parlamentarier oder MdB]
absolute Mehrheit	absolute majority
Abstimmung durch Aufstehen oder Sitzenbleiben	vote by standing or sitting
Abstimmung durch Handaufheben / Handzeichen	vote by show of hands
Abstimmung mit Namensaufruf	roll-call vote
Abstimmung	vote
abwählen	vote out of office
Aktuelle Stunde	debate on matters of topical interest
Alterspräsident	President by age
Ältestenrat	Council of Elders
amtierender Präsident	President in the Chair
Amtliches Handbuch des Deutschen Bundestages	Official Handbook of the German Bundestag
Amtszeit	term of office
Änderungsantrag	amendment motion for an amendment
Änderungsvorlage	bill to amend previous legislation
Anfrage zur mündlichen Beantwortung	question for oral answer
Anfrage zur schriftlichen Beantwortung	question for written answer
Anfrage	interpellation parliamentary question
Anhörung	hearing
Antrag auf Schluss der Aussprache	motion for closure
Antrag auf Schluss der Debatte	motion for closure of the debate
Antrag auf Vertagung der Sitzung	motion for the adjournment of the House
Antrag	motion
Antragsteller	mover of a motion
Anwesenheitsliste	attendance register
Arbeitsgruppe	working group
Aufhebung der Immunität	waiver of immunity
Auflösung des Parlaments	dissolution of Parliament
Aufstellung des Haushaltsplans	preparation of the budget
ausschließliche Gesetzgebung	exclusive legislation (of the Federation)
ausschließliche Gesetzgebung des Bundes	exclusive legislative power (of the Federation)
Ausschuss	committee
Ausschuss angehören	be a member of a committee sit on a committee serve on a committee
Ausschuss für Arbeit und Soziales	Committee on Labour and Social Affairs
Ausschuss für Bildung, Forschung und Technikfolgenabschätzung	Committee on Education, Research and Technology Assessment
Ausschuss für die Angelegenheiten der Europäischen Union	Committee on the Affairs of the European Union
Ausschuss für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz	Committee on Food, Agriculture and Consumer Protection
Ausschuss für Familie, Senioren, Frauen und Jugend	Committee on Family Affairs, Senior Citizens, Women and Youth
Ausschuss für Gesundheit	Committee on Health
Ausschuss für Kultur und Medien	Committee on Cultural and Media Affairs
Ausschuss für Menschenrechte und humanitäre Hilfe	Committee on Human Rights and Humanitarian Aid
Ausschuss für Tourismus	Committee on Tourism
Ausschuss für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Committee on the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety
Ausschuss für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung	Committee on Transport, Building and Urban Development

Ausschuss für Wahlprüfung, Immunität und Geschäftsordnung	Committee for the Scrutiny of Elections, Immunity and the Rules of Procedure
Ausschuss für Wirtschaft und Technologie	Committee on Economics and Technology
Ausschuss für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung	Committee on Economic Cooperation and Development
Ausschussmitglied	member of a committee committee member
Ausschusssitzung	committee meeting
Ausschussvorsitzende(r)	committee chairman / chairwoman / chairperson
außenpolitischer Sprecher	foreign policy spokesman spokesman on foreign affairs foreign affairs spokesman
Aussprache	debate
Auswärtiger Ausschuss	Committee on Foreign Affairs
Beratungsgegenstand	item of business
Beratungsvorlage	item for discussion subject under discussion
Berichterstatter	rapporteur
Berliner Stunde	"Berlin hour"
Beschlussempfehlung	recommendation recommendation for a decision recommendation for a resolution
beschlussfähig sein	have a quorum
Beschlussfähigkeit	presence of a quorum quorum
beschlussunfähig sein nicht beschlussfähig sein	lack a quorum
billigen	[Siehe: verabschieden]
Bundesgesetzblatt	Federal Law Gazette
Bundesrat	Bundesrat
Bundestagsabgeordneter	[Siehe: Mitglied des Bundestages]
Bundestagspräsident	President of the Bundestag
Bundestagswahlen	elections to the Bundestag Bundestag elections
Bundesversammlung	Federal Convention
Bündnis 90/Die Grünen	Alliance 90/The Greens
Büro für Technikfolgenabschätzung beim Deutschen Bundestag (TAB)	Office of Technology Assessment at the German Bundestag
Christlich Demokratische Union	Christian Democratic Union
Christlich Soziale Union	Christian Social Union
Diäten	remuneration
Die Linke	The Left Party
Direktmandat	direct mandate constituency seat
Dringlichkeitsdebatte	urgent debate emergency debate
einfache Mehrheit	simple majority
Einstimmigkeit	unanimity unanimous vote
Empfehlung	recommendation
Enquete-Kommission	study commission
Enquete-Kommission "Internet und digitale Gesellschaft"	Study Commission on the Internet and Digital Society
Enthaltung	abstention
Entschädigung	remuneration
Entschließung	resolution
Entschließung einbringen	introduce / table / move a resolution
Entwurf des Haushaltsgesetzes	draft budget law
Erklärung außerhalb der Tagesordnung	statement on matters not included in the agenda
Erklärung mit anschließender Aussprache	statement with debate
Erklärung zur Abstimmung	explanation of vote
Erklärung zur Aussprache	statement on the debate

Europawahlen	European elections
federführender Ausschuss	committee responsible
Feststellung der Beschlussfähigkeit	ascertaining whether a quorum is present
Feststellung der Tagesordnung	adoption of the agenda
Finanzausschuss	Finance Committee
Frage zur mündlichen Beantwortung	question for oral answer / reply
Frage zur mündlichen und schriftlichen Beantwortung	question for oral and written reply
Frage zur schriftlichen Beantwortung	question for written answer / reply
Fragerecht	right to ask questions
Fragestunde	Question Time
Fraktion	parliamentary group
Fraktionsgeschäftsführer(in)	Parliamentary Secretary
fraktionslos	unattached independent non-attached without party affiliation
Fraktionsmitglied	member of a parliamentary group
Fraktionssitzung	parliamentary group meeting
Fraktionssprecher(in)	parliamentary group spokesperson / spokesman / spokeswoman
Fraktionsvorsitzende(r) Fraktionsführer(in)	parliamentary group chairman / chairwoman / chairperson chairman / chairwoman / chairperson of a parliamentary group
Freie Demokratische Partei	Free Democratic Party
Fünf-Prozent-Hürde Fünf-Prozent-Klausel 5%-Sperrklausel	five per cent hurdle / clause / threshold provisions preventing parties which obtain less than 5 per cent of the vote from being represented in parliament
G 10-Gremium	G 10 Panel
G 10-Kommission	G 10 Commission
Gegenstimme	dissenting vote
geheime Abstimmung	secret ballot voting by secret ballot
geheime Wahl	secret election election by secret ballot
Gemeinsamer Ausschuss nach Artikel 53a des Grundgesetzes	Joint Committee under Article 53a of the Basic Law
Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages	Rules of Procedure of the German Bundestag
Geschäftsordnungsantrag	procedural motion
Gesetzentwurf an einen Ausschuss überweisen	refer a bill to a committee
Gesetzentwurf in erster Lesung beraten	give a bill its first reading
Gesetzentwurf	bill draft law
Gesetzesinitiativrecht	[Siehe: Initiativrecht]
Gesetzesvorlage aus der Mitte des Bundestages	bill introduced by Members of the Bundestag
Gesetzesvorlage der Bundesregierung	bill introduced by the Federal Government
Gesetzesvorlage des Bundesrates	bill introduced by the Bundesrat
Gesetzgebung	legislation
Gremium gemäß § 10a des Finanzmarktstabilisierungsgesetzes	Panel established under Section 10a of the Financial- Market Stabilisation Act
Große Anfrage	major interpellation
Haushalt	budget
Haushaltsaufstellung	preparation of the budget
Haushaltsausschuss	Budget Committee
Haushaltseinzelplan des Bundestages	Bundestag budget section of the federal budget relating to the Bundestag
Haushaltsentwurf	draft budget
haushaltspolitischer Sprecher	spokesman on budget policy
Herbeirufung eines Mitgliedes der Bundesregierung	summoning of a member of the Federal Government
Immunität	parliamentary immunity
Immunität aufheben	waive immunity

Initiativrecht	right to introduce bills right of initiative right to initiate legislation
Innenausschuss	Committee on Internal Affairs
interfraktionelle Vereinbarung	agreement reached among the parliamentary groups interparty agreement agreement between parliamentary groups
Kleine Anfrage	minor interpellation
konkurrierende Gesetzgebung	concurrent legislation concurrent legislative powers
konstituierende Sitzung	constituent meeting
Konstituierung	constituent sitting
konstruktives Misstrauensvotum	constructive vote of no confidence
Kontrolle der Regierung	scrutiny of the government
parlamentarische Kontrolle	parliamentary scrutiny / oversight
Kurzintervention	brief intervention
Landesgruppe	Bundestag group of [Fraktion] parliamentarians from [Land]
Legislative	legislative
legislative Gewalt	legislature
legislative Staatsgewalt	legislative power
Legislaturperiode	electoral term
Lesung eines Gesetzentwurfs	reading of a bill
Listenabgeordneter	Member elected via a <i>Land</i> list
Listenmandat	seat obtained via a <i>Land</i> (party) list
Mandat	mandate seat in parliament parliamentary seat seat
Mandatszeit	term of office
MdB	[Siehe: Mitglied des Bundestages]
Mehrheit besitzen	have a majority
Mehrheit der abgegebenen Stimmen	majority of the votes cast
Mehrheitswahlrecht	first-past-the-post electoral system
Ministerium	ministry
Misstrauensantrag	vote of no confidence
Misstrauensvotum	no-confidence motion motion of no confidence
mitberatender Ausschuss	committee asked for an opinion committee participating in the deliberations in an advisory capacity
Mitglied des Bundestages	Member of the Bundestag
Mitglied des Deutschen Bundestages	Member of the German Bundestag
Mitglied des Landtages	Member of the <i>Land</i> Parliament
Mitglied eines Ausschusses sein	[Siehe: Ausschuss angehören]
mündliche Frage	oral question
namentliche Abstimmung	vote using voting cards bearing Members' names vote by roll call recorded vote
nichtöffentliche Sitzung	non-public committee meeting
nichtöffentliche Ausschusssitzung	committee meeting closed to the public committee meeting not open to public
Obfrau	spokeswoman of the ... parliamentary group on the ... Committee
Obmann	spokesman of the ... parliamentary group on the ... Committee
öffentliche Anhörung	public hearing
öffentliche Ausschusssitzung	committee meeting open to the public public committee meeting
Oppositionsfraktion	opposition parliamentary group
ordentliches Mitglied	member titular member
Ordnungsruf	call to order

Parlamentarier	Member of Parliament parliamentarian
Parlamentariergruppe	parliamentary friendship group
parlamentarische Versammlung	parliamentary assembly
Parlamentarischer Geschäftsführer	Parliamentary Secretary
Parlamentarischer Staatssekretär	Parliamentary State Secretary
Parlamentarisches Kontrollgremium	Parliamentary Control Panel
Parlamentarismus	parliamentarianism parliamentarism
Parlamentsdebatte	parliamentary debate
Parlamentsferien	parliamentary recess
Parlamentsgruppe Luft- und Raumfahrt	Aviation and Space Group in the Bundestag
Parlamentsmandat	parliamentary mandate parliamentary seat
Parlamentspräsident(in)	Speaker
Parlamentsvorbehalt	subject to parliamentary approval parliament's right of prior approval
parteilos	[Siehe: fraktionslos]
Petitionsausschuss	Petitions Committee
Plenardebatte	plenary debate
Plenarprotokoll	minutes of plenary proceedings
Plenarsaal	plenary chamber
Plenarsitzung	plenary sitting
Plenum	plenary
Präsident des Deutschen Bundestages	President of the German Bundestag
Präsidium	Presidium
qualifizierte Mehrheit	qualified majority
Recht auf jederzeitiges Gehör	right to be heard at any time
Rechtsausschuss	Committee on Legal Affairs
Rechnungsprüfungsausschuss des Haushaltsausschusses	Auditing Committee of the Budget Committee
Reden schriftlich zu Protokoll geben	inclusion in the minutes of speeches which have not been delivered orally
Redezeit	speaking time
Rednerliste	list of speakers
relative Mehrheit	relative majority
relative Stimmenmehrheit	plurality of votes
Ressort	ministry
Richterwahlausschuss	Committee for the Election of Judges
Schluss der Aussprache	conclusion / closure of the debate
Schriftführer	Secretary Member acting as Secretary Member who acts as Secretary at plenary sittings
schriftliche Frage	written question
Selbstbefassungsrecht	right to take up an issue on one's own initiative
Sitz	seat
Sitzung	sitting [Plenum] meeting [Ausschuss]
Sitzungsprotokoll	minutes of a meeting
Sitzungstag	sitting day day on which Parliament is sitting
Sitzungswoche	sitting week week in which Parliament is sitting
Sommerpause	summer recess
Sportausschuss	Sports Committee
Sprecher(in)	spokesman / spokeswoman / spokesperson
Stellungnahme	opinion observations comments
stellvertretende(r) Vorsitzende(r)	deputy chairman / chairwoman / chairperson
stellvertretendes Mitglied	substitute member

Stenographischer Bericht	stenographic record
Stenographisches Protokoll	minutes of plenary proceedings
Stimmenmehrheit	majority of votes
Stimmenthaltung	abstention
Tagesordnung	agenda
Tagesordnungspunkt	item of business item on the agenda
Überhangmandat	overhang mandate
überweisen	refer s.th.
Überweisung	referral
ungültiger Stimmzettel	invalid ballot paper
Unterausschuss	subcommittee
Unterausschuss "Abrüstung, Rüstungskontrolle und Nichtverbreitung"	Subcommittee on Disarmament, Arms Control and Non-Proliferation
Unterausschuss "Auswärtige Kultur- und Bildungspolitik"	Subcommittee on Cultural and Education Policy Abroad
Unterausschuss "Bürgerschaftliches Engagement"	Subcommittee on Civic Activities
Unterausschuss "Europarecht"	Subcommittee on European Law
Unterausschuss "Gesundheit in Entwicklungsländern"	Subcommittee on Health in Developing Countries
Unterausschuss "Regionale Wirtschaftspolitik"	Subcommittee on Regional Economic Policy
Unterausschuss "Vereinte Nationen, internationale Organisationen und Globalisierung"	Subcommittee on the United Nations, International Organisations and Globalisation
Unterausschuss zu Fragen der Europäischen Union	Subcommittee on European Union Issues
Unterausschuss "Zivile Krisenprävention und vernetzte Sicherheit"	Subcommittee on Civilian Crisis Prevention and Networked Security
Unterbrechung einer Sitzung bei störender Unruhe	suspension of a sitting in the Bundestag if disturbances threaten to obstruct the business of the House
Untersuchungsausschuss	committee of inquiry
verabschieden	pass s.th. adopt s.th. approve s.th.
Verbindungsbüro bei der Europäischen Union	Liaison Office to the European Union
Verhaltensregeln für Mitglieder des Deutschen Bundestages	Code of Conduct for Members of the German Bundestag
Verhältniswahl	proportional representation
Verhältniswahlrecht	PR
Vermittlungsausschuss	Mediation Committee
Verteidigungsausschuss	Defence Committee
Vertrauensfrage	motion of the Federal Chancellor for a vote of confidence
Vertrauensgremium	Confidential Committee
Vertreter	representative
Vizepräsident	Vice-President
Volkvertretung	parliament
Vorlage	[Siehe: Beratungsvorlage]
Vorsitzende(r)	chairperson / chairman / chairwoman
Wahl mit verdeckten Stimmzetteln	election by secret ballot
Wahlen zum Europäischen Parlament	elections to the European Parliament
Wahlperiode	electoral term
Wahlprüfungsausschuss	Committee for the Scrutiny of Elections
Wehrbeauftragter	Parliamentary Commissioner for the Armed Forces
wirtschaftspolitischer Sprecher	economic policy spokesman
Zurückverweisung an einen Ausschuss	referral back to a committee
Zusatzfrage	supplementary question
Zustimmungsgesetz	law requiring the consent of the Bundesrat
Zwischenfrage	question put to the speaker (in the course of his / her speech)
Zwischenruf	interjection heckling interruption